

Cottbus Montreuil

65 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT
JUMELAGE DE 65 ANS



STADT COTTBUS
CHÓSEBUZ



Montreuil.fr

UNSER GEMEINSAMER WUNSCH –
FÜR EIN SOLIDARISCHES EUROPA,
STARKE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE BEZIEHUNG UND
DIE AUSGESTALTUNG DER PARTNERSCHAFTLICHEN
VERBINDUNGEN ZWISCHEN DER STADT COTTBUS/CHÓŠEBUZ
UND DER STADT MONTREUIL.

65

NOTRE VŒU COMMUN EST CEUI
D'UNE EUROPE FONDÉE SUR LA SOLIDARITÉ,
DES RELATIONS FRANCO-ALLEMANDES FORTES ET LE
DÉVELOPPEMENT DES LIENS DE PARTENARIAT ENTRE LA VILLE
DE COTTBUS/CHÓŠEBUZ ET LA VILLE DE MONTREUIL.

65 Jahre Städtepartnerschaft

Unsere Städtepartnerschaft feiert das 65-jährige Bestehen. Wir haben viel miteinander erlebt und möchten gemeinsam wachsen.

65 ans de jumelage

Nous célébrons le 65e anniversaire du jumelage de nos villes. Nous avons vécu beaucoup de choses ensemble et nous voulons grandir ensemble.

INHALT

Grußwort des Oberbürgermeisters.....	4-5
Vergangenes	6-7
Anschauliches	8-19
Interessantes über unsere Städte	20-22
Eine Kulinarische Verbindung.....	23
Arbeitsphilosophie	24
Sprachbarrieren abbauen.....	25
Städtepartnerschaften	26

CONTENT

Salutation du maire	4-5
Passé	6-7
Illustration	8-19
Des choses intéressantes à propos de nos villes	20-22
Un lien culinaire	23
Philosophie de travail	24
Réduire les barrières linguistiques	25
Le jumelage de villes	26

LIEBE FREUNDINNEN UND FREUNDE, LIEBE PARTNERINNEN UND PARTNER,

die Städte Montreuil in Frankreich und Cottbus/Chósebuz in Deutschland haben vor 65 Jahren ihre Städtepartnerschaft begründet und zählen zu den ersten Städten, auf die sich der Wiederaufbau der Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg stützt. Die Partnerschaft hat die grundlegenden gesellschaftlichen und politischen Veränderungen der zurückliegenden, insbesondere der 1990er Jahre überdauert.

Heute wünschen sich Montreuil und Cottbus/Chósebuz einen weiterhin starken deutsch-französischen Austausch und den Erhalt der partnerschaftlichen Beziehungen. Die Partnerschaft lebt vom Engagement der Menschen, der Vereine, der Schulen, des Sports, der Verwaltungen und anderen Institutionen.

Zum 65-jährigen Jubiläum findet in Cottbus/Chósebuz die erste Cottbuser „FRENCH NIGHT“. Gemeinsam mit meinem Bürgermeisterkollegen Patrice Bessac schätzen wir sehr, dass das 18. Jahrestreffen „Netzwerk Diversität und Partizipation Berlin/Brandenburg – Paris/Ile-de-France“ zeitgleich in Cottbus/Chósebuz stattfindet und betrachten dies als Wertschätzung für die langjährige Kooperation von Montreuil und Cottbus/Chósebuz. Die jungen Menschen sprechen über aktuelle, interessante Themen und zum Strukturwandel.

Gerade die intensiven und vielfältigen Beziehungen zu Montreuil in Frankreich und auch Zielona Góra in Polen zeigen, dass wir mitten in Europa an einem Projekt der Verständigung, des Ausgleichs und damit des Friedens arbeiten. Das ist eine immens wichtige Botschaft der Verantwortung in einer turbulenten und von Spaltung bedrohten Zeit mit Kriegen in Europa und im Nahen Osten, und zugleich einem Jahr, in dem sich der Überfall Deutschlands auf seine Nachbarn und die Entfesselung des Zweiten Weltkrieges zum 85. Mal jähren – was niemals in Vergessenheit geraten darf.

Wir haben viele gute Gründe, die Partnerschaften zu feiern. Und es gibt viele gute Gründe, die Partnerschaften zu pflegen und, wo es möglich ist, weiter zu vertiefen.

Ich bedanke mich bei allen, die die Städtepartnerschaft zwischen Montreuil und Cottbus/Chósebuz mitgestalten und lebendig halten.

Ihr Tobias Schick
Oberbürgermeister von Cottbus/Chósebuz

CHERS AMIS, CHERS PARTENAIRES,

Les villes de Montreuil en France et de Cottbus/Chósebuz en Allemagne ont établi leur jumelage il y a 65 ans et comptent parmi les premières villes à jeter les bases pour la reconstruction des relations entre la France et l'Allemagne après la Seconde Guerre mondiale. Le partenariat a traversé les changements sociaux et politiques fondamentaux du passé, en particulier dans les années 1990.

Aujourd'hui, Montreuil et Cottbus/Chósebuz souhaitent maintenir les échanges franco-allemands et assurer la continuité des relations de partenariat. Le jumelage se nourrit de l'engagement des hommes et des femmes, notamment des jeunes, des associations, des établissements scolaires, des administrations et d'autres institutions.

À l'occasion du 65e anniversaire, la première « FRENCH NIGHT » de Cottbus aura lieu à Cottbus/Chósebuz. Avec mon homologue, le maire Patrice Bessac, nous apprécions le fait que la 18e rencontre annuelle du « Réseau Diversité et Participation Berlin/Brandebourg – Paris/Ile-de-France » se déroule en même temps à Cottbus/Chósebuz et nous y voyons une reconnaissance de la coopération de longue date entre Montreuil et Cottbus/Chósebuz. Les jeunes parlent de sujets d'actualité et de changements structurels.

Les relations intenses et diverses avec Montreuil en France et aussi avec Zielona Góra en Pologne montrent à quel point nous travaillons sur un projet d'entente, de réconciliation et donc de paix au cœur de l'Europe. Il s'agit d'un message de responsabilité extrêmement important en cette période de turbulences et de menaces de division, avec des guerres en Europe et au Moyen-Orient, et en même temps au cours d'une année qui marque le 85e anniversaire de l'invasion allemande de ses voisins et du déclenchement de la Seconde Guerre mondiale – ce qui ne doit jamais tomber dans l'oubli.

Nous avons de nombreuses bonnes raisons de célébrer ces partenariats. Et il y a de nombreuses bonnes raisons de cultiver les partenariats et, si possible, de les approfondir davantage.

Je tiens à remercier tous ceux qui contribuent à façonner le jumelage entre Montreuil et Cottbus/Chósebuz et à le faire perdurer.

Bien à vous,
Tobias Schick
Maire de Cottbus/Chósebuz

VERGANGENES (AUSZUG)

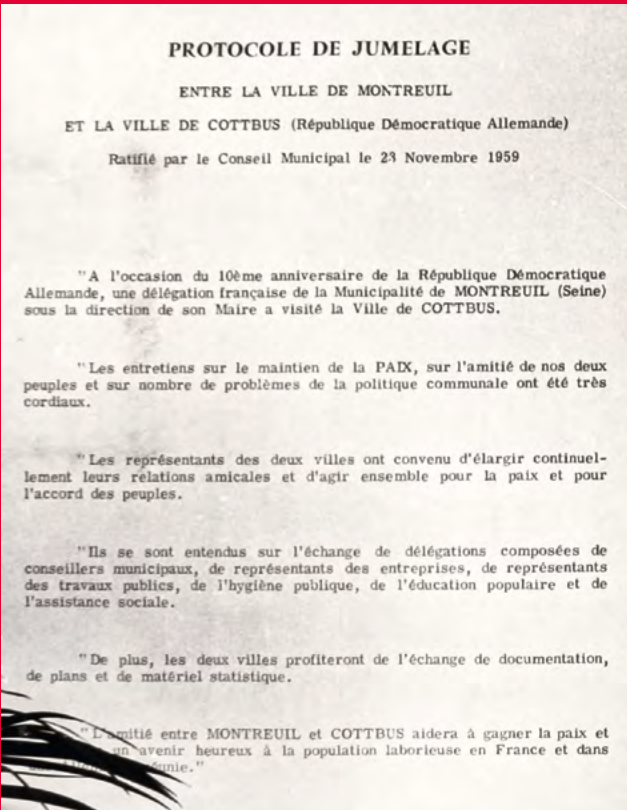
- 1959** Unterzeichnung Vertrag durch die Oberbürgermeister von Montreuil und Cottbus (André Gregoire und Heinz Kluge)
- 1960** Zum ersten Mal verbringen Kinder aus Montreuil ihre Ferien in Cottbus
- 1966** Die Volleyballmannschaft des Red-Star-Clubs Montreuil nimmt an Sportwettkämpfen in Cottbus teil
Erstmalig besuchen Montreuilers Geschäftsleute Cottbus
In Montreuil wird der „Platz der Freundschaft Montreuil – Cottbus“ eingeweiht
- 1967** In Cottbus wird eine Tafel am „Platz der Freundschaft Cottbus – Montreuil“ enthüllt
- 1971** Zum ersten Mal besuchen Cottbuser die Partnerstadt (Oberbürgermeister Heinz Kluge und ein Vertreter der IHK) 1975
Einweihung des „Jacques-Duclos-Platzes“ in Cottbus
- 1985** Die erste Gruppe Cottbuser Jugendlicher besucht Montreuil
In der „Galerie der Freundschaft“ im damaligen Pionierhaus (heute Familienhaus) werden 800 Arbeiten ausgestellt,
erstmals auch Arbeiten aus Montreuil und Lipezk
- 1988** Eine Ausstellung zur Geschichte der Sorben wird in der Montreuilers Bibliothek eröffnet
- 1990** Cottbuser Ferienkinder in Montreuil
- 1992** Ein Mitarbeiter des Cottbuser Umweltamtes reist mit in die Montreuilers Partnerstadt Yelimane in Mali, Afrika
- 1994** Erstmalige Teilnahme von Sportlern aus Montreuil am Staffellauf „Von Rathaus zu Rathaus“ von Cottbus nach Zielona Góra
Mitglieder des Cottbuser Kindermusicals sind zu Gast in Montreuil
- 2006** Besuch von Schülern des Humboldt-Gymnasiums in Montreuil
- 2007** Teilnehmer aus Cottbus beim Internationalen Oster-Jugendfußballturnier des Red Star Club Montreuil
Kulturaustausch mit Musikern aus Montreuil im Glad-House
„Elan Sportif de Montreuil“ nimmt als Stadtauswahl erstmalig am Internationalen Tischtennisturnier des Tischtennis-
clubs Automation Cottbus teil
- 2008** Cottbuser Fotografen nehmen an einer Ausstellung im Rathaus von Montreuil teil
- 2009** Auftritt des Akkordeonorchesters des Konservatoriums Cottbus in Montreuil
- 2011** Besuch von Gisèle Guillemot (Widerstandskämpferin) in Cottbus und Eintragung in das Goldene Buch der Stadt
- 2013** Im Stadtteil Bel Air - Grands Pêchers von Montreuil wird einer Straße der Name „Rue de Cottbus“ verliehen
- 2018** Eintragung der französischen Botschafterin Anne-Marie Descôtes in das Goldene Buch der Stadt Cottbus/Chóšebuz
- 2019** 60 Jahre Städtepartnerschaft Cottbus-Montreuil. Eintragung des Bürgermeisters von Montreuil in das Goldene Buch
der Stadt Cottbus/Chóšebuz
Schüleraustausch (Humboldt-Gymnasium und das Oberstufenzentrum I)
InterTwined-Festival im Piccolo-Theater
- 2023** Jugendaustausch in Cottbus/Chóšebuz (Besuche im Tierpark, Piccolo-Theater, Sprachanimationen, Workshop)
Veranstaltung anlässlich des 60. Jahrestages des Élysée-Vertrages, der freundschaftliche Beziehungen zwischen Frank-
reich und Deutschland begründete
Schülerinnen und Schüler vom Humboldt-Gymnasium Cottbus/Chóšebuz sowie junge Leute aus Montreuil stellen ihre
Vision der Partnerschaft beider Städte vor
Unterzeichnung „Cottbuser Wunsch“ nach Frieden, Verständigung, Klimaschutz und Kooperation mit Partnerstadt Montreuil
durch den Bürgermeister von Montreuil Patrice Bessac und den Oberbürgermeister von Cottbus/Chóšebuz Tobias Schick
Online-Konferenz über die Kooperationsvereinbarung 2023-2026
Kranzniederlegung in Montreuil am 11.11 durch den Oberbürgermeister von Cottbus/Chóšebuz Tobias Schick
- 2024** Trinationales Tanzfestival im Cottbuser Piccolo-Theater mit Montreuil und Zielona Góra unter Leitung von Tanzpädago-
gin Johanna Hoff
Gemeinsame Feier anlässlich 65. Jahre Städtepartnerschaft mit Montreuil in Cottbus/Chóšebuz

PASSÉ (UN EXTRAIT)

- 1959** Signature de l'accord de jumelage entre les maires de Montreuil (André Gregoire) et de Cottbus (Heinz Kluge)
- 1960** Pour la première fois, des enfants de Montreuil passent leurs vacances à Cottbus
- 1966** L'équipe de volleyball du Red-Star-Club Montreuil participe à des compétitions sportives à Cottbus
Première visite d'acteurs économiques de Montreuil à Cottbus
A Montreuil, inauguration du „Square de l'amitié Montreuil - Cottbus“
- 1967** A Cottbus, une plaque est placée sur le Square de l'amitié Cottbus - Montreuil
- 1971** Première visite à Montreuil du maire de Cottbus, Heinz Kluge, et d'un représentant de la Chambre de commerce et d'in-
dustrie de Cottbus
- 1975** Inauguration de la „Place Jacques Duclos“ à Cottbus
- 1985** Premier voyage d'un groupe de jeunes de Cottbus à Montreuil
Dans la „galerie de l'amitié“ de l'ancienne Pionierhaus (aujourd'hui Maison de famille) œuvres de Montreuil et de Lipetsk
(Russie) sont exposées.
- 1988** Présentation d'une exposition sur l'histoire du peuple sorabe dans la bibliothèque municipale de Montreuil
- 1990** Séjour de vacances d'enfants de Cottbus à Montreuil
- 1992** Un agent du service de l'environnement de Cottbus se rend dans le cercle de Yelimane (Mali), collectivité jumelée en Afrique
- 1994** Première participation d'athlètes de Montreuil à la course de relais „De mairie en mairie“ allant de Cottbus à Zielona Góra
Les membres des „Cottbus Kindermusical“ sont invités à Montreuil
- 2006** Visite d'élèves du Humboldt-Gymnasium à Montreuil
- 2007** Participants de Cottbus au tournoi international de football, organisé par le Red Star Club de Montreuil
Invitation de musiciens montreuillois à la scène musicale Glad-House de Cottbus
Elan Sportif de Montreuil participe pour la première fois au tournoi international de tennis de table de l'association
Automation Cottbus
- 2008** Des photographes de Cottbus participent à une exposition à la mairie de Montreuil
- 2009** Concert de l'orchestre accordéon du conservatoire de Cottbus à Montreuil
- 2011** Visite de Gisèle Guillemot, combattante de la résistance à Cottbus
- 2013** Inauguration à Montreuil de la rue de Cottbus, à l'occasion de la rénovation du quartier Bel Air – Grands Pêchers
- 2018** Visite à Cottbus de l'Ambassadrice de France en Allemagne Anne-Marie Descôtes
- 2019** 60 ans de jumelage Cottbus-Montreuil. Signature du Maire de Montreuil du Livre d'Or de la Ville de Cottbus/Chóšebuz
Échange d'élèves (Humboldt-Gymnasium et Oberstufenzentrum I)
Festival InterTwined au Théâtre Piccolo
- 2023** Échange de jeunes à Cottbus/Chóšebuz (visites au zoo, Théâtre piccolo, animations linguistiques, atelier)
Événement à l'occasion du 60e anniversaire du Traité de l'Élysée, jetant les bases pour des relations d'amitié entre la
France et l'Allemagne
Des élèves du Humboldt-Gymnasium Cottbus/Chóšebuz et des jeunes de Montreuil présentent leur vision du jumelage
des deux villes
Signature du « Vœu de Cottbus » pour la paix, l'entente, la protection du climat et la coopération avec la ville jumelée de
Montreuil par le Maire de Montreuil, Patrice Bessac, et le Maire de Cottbus/Chóšebuz, Tobias Schick
Conférence en ligne sur l'accord de coopération 2023-2026
Cérémonie de dépôt d'une gerbe à Montreuil le 11/11 (jour de commémoration de l'armistice de 1918)
- 2024** Festival Trinationnel de Danse 2024 au Théâtre Piccolo de Cottbus avec Montreuil et Zielona Góra sous la direction de la
professeure de danse Johanna Hoff
Célébration conjointe du 65e anniversaire du jumelage avec Montreuil à Cottbus/Chóšebuz

PARTNERSCHAFTSVERTRAG

André Gregoire unterzeichnet den Partnerschaftsvertrag (Mitte) und Heinz Kluge (rechts im Bild).



Quelle: 1959 Stadtverwaltung Cottbus

Quelle: 1966 Stadtverwaltung Cottbus



Quelle: 1965 Stadtverwaltung Cottbus

Persönliche Geschenke überreichte Stadtrat Petzold den französischen Gästen im Anschluß an die Unterzeichnung des Arbeitsprogramms 1966 beider Partnerstädte. Micheline Huot empfängt hier ein Kaffeeservice. Micheline dankte Heint Petzold mit einem Wangenkuß. Links außen Marcel Dufrique, Leiter der Montreuil Delegation. (Foto: Otte)



Delegation zum 1. Mai 1964
Monsieur Dierickx, Stellv. des OB
Monsieur Toussaint
Monsieur Claeys
Monsieur Arnouldt



Quelle: 1964 Stadtverwaltung Cottbus

Quelle: 1967 Stadtverwaltung Cottbus



3 Wochen Ferien für Montreuil
Kinder in ihrer Partnerstadt
(Juli 1967)

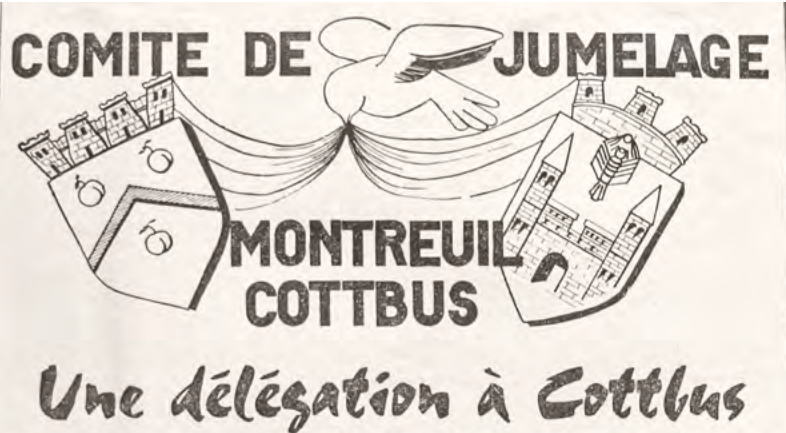


Besuch eines Kindergartens

Quelle: 1968 Stadtverwaltung Cottbus



Arztdelegation aus Montreuil in Cottbus
(April 1968)
Dr. Guttieres
Dr. Frahier
Dr. Jérôme



Les représentants de la ville de Cottbus, le maire de Cottbus, l'ami Kluge et ses principaux collaborateurs, nous attendaient à Berlin pour nous conduire rapidement vers notre logis.

Mettre au point le programme de notre séjour, tenir compte de ce que nous voulions voir avec nos amis Robert Le maire et Micheline Huot, était rapidement réglé et dans la bonne humeur de toutes les personnes présentes.

On reste un peu rêveur devant l'ampleur des réalisations:

— Construction de 1.500 logements annuellement, avec les écoles, le centre commercial, les boutiques de coiffeur, etc... qui doivent ouvrir leurs portes en même temps qu'emménagent les nouveaux locataires :

— Rénover le centre de la ville qui se réalise actuellement ne pose que des problèmes techniques.

En France, nous avons en plus, avec la question du temps, celui des finances. L'échange des expériences des réalisations se fait déjà grâce aux documents que nous recevons ou que nous expédions, mais il va sans dire que si nos amis de Cottbus avaient la possibilité de venir à Montreuil cela serait infiniment plus profitable à nos deux villes.

Notre ami le député Louis Odru s'y emploie avec d'autres parlementaires, nous souhaitons vivement que leurs efforts persévérants seront un jour couronnés de succès.

Que nos amis de Cottbus puissent venir enfin librement à Montreuil, reste notre objectif. Avec l'aide de notre population nous y parviendrons.

André GREGOIRE



Quelle: 1968 Stadtverwaltung Cottbus



Ferienkinder

Von 1959 bis Ende 1968 besuchten :

413 Bürger aus Montreuil
16 Bürger aus Grosseto
3 Bürger aus Mopti

unsere Bezirksstadt Cottbus.

davon 1968
9 Delegationen aus Montreuil
1 Delegation aus Grosseto
1 Delegation aus Mopti

<u>Soziale Zusammensetzung 1968</u>		
Arbeiter	6	
Angestellte	12	
Ärzte	3	
Kaufleute	4	
Lehrer	5	
Studenten	2	
Kinder	15	= 47

davon 8 Mandatsträger.

GALA-ABEND „20 JAHRE DDR“

12.11.1969

Musikalische Grüße des Kinder- und Jugendensembles

Austausch über kommunale Belange, z.B. Stadtentwicklung, Bebauung, Straßenbahn...



Quelle: 1969 Stadtverwaltung Cottbus

ZENTRALES KINDER- UND JUGENDENSEMBLE
DER BEZIRKSSTADT COTTBUS
Trägereinrichtung: Rat der Stadt Cottbus - Abteilung Volksbildung

75 Cottbus, den
Spreuer 14 - 15

Cottbus grüßt Montreuil
Text und Musik: Manfred Lehmann

Refrain:
Bonjour, bonjour, Montreuil!
Wir grüßen unsre Partnerstadt,
die an der Spree
seit langem gute Freunde hat.
Bonjour, bonjour, Montreuil!
Wir reichen dir die Hand,
und Friedenstauben schwingen sich
von Land zu Land.
Es soll ihr Himmel ohne Bomben sein,
von reinem Blau und voller Sonnenschein,
doch diesen Frieden schafft der Mensch allein.
Der Frieden heißt "la paix",
das weiß man an der Spree,
das wissen alle guten Menschen in Montreuil.

Strophe:
Besieh das Antlitz dieser Stadt!
Sieh, ihre Häuser stehn auf festem Grund.
Und wieviel Städte stehn wie sie
im Licht der Sonne auf dem Erdenrund.
Jeder Platz, jede Straße,
jeder bunte Stein
soll den friedlichen Menschen
eine Heimat sein.

MONTREUIL

Place de la Croix de Chavaux
PLACE JACQUES DUCLOS
décide le Conseil municipal

Mercredi dernier, à la salle des fêtes de la Mairie, était réuni en séance extraordinaire le Conseil municipal afin de rendre un solennel hommage à Jacques Duclos.

Une foule nombreuse, au premier rang de laquelle on reconnaissait Jean Garcia, secrétaire de la Fédération de la Seine-Saint-Denis du Parti Communiste Français; Lydie Périollaud, secrétaire fédérale; René Foulon, secrétaire du Comité de Ville de Montreuil du P.C.F., était venue marquer de sa présence l'hommage de la ville de Montreuil à l'un de ses plus illustres citoyens.

Folgendes Telegramm wurde am 28.4. um 15.30 Uhr
1975

abgesandt:
Vorsitzenden des Freundschaftskomitees der Stadt Montreuil
Marcel Dufriche 093 Montreuil - Mairie -

Anlässlich des Ablebens des Genossen Jacques Duclos
übermitteln wir euch unsere tiefe Anteilnahme.

gen. Müller gen. Scheil
Oberbürger- Vors.d.Freund-
meister der schaftskomitees
Bez.-Stadt Cottbus

PAR Scheil, 28.4.75.

1.) Vs. a) OB. Gen. E. Müller,
w.d.Bitte um Kenntnis
2.) Gen. H. Walter u.k. und Verbleib

Freundschaftskomitee
Cottbus - Montreuil

75 Cottbus, den 31.12.1975
Festgedruck 6365. Apparat

Cottbus
Haus am Schillerplatz

Seit Bestehen der Partnerschaftsbeziehungen zwischen Cottbus
und Montreuil/Frankreich besuchten

576 Bürger

aus Montreuil die Partnerstadt Cottbus und lernten das Leben
im sozialistischen Staat kennen.

2 Delegationen besuchten bisher die Partnerstadt Montreuil/Fr.



Quelle: 1975/1976 Stadtverwaltung Cottbus



Delegation aus Montreuil
zum Treffen der Partnerstädte in Cottbus

Ferien in Montreuil

Partnerschaft mit französischem Gymnasium vereinbart

Cottbus (DM). Bürgermeister Jean-Pierre Brard aus der Partnerstadt Montreuil hatte kurzentschlossen den ganzen Runden Tisch von Cottbus in seine Kommune eingeladen, als er vom hiesigen Demokratieverständnis ein Bild bekam. Bei einer Gesprächsrunde im Rathaus konnte er Vertreter von Parteien und Basisgruppen kürzlich kennenlernen. Den Bürgermeister bewegte die Frage der deutschen Wiedervereinigung. Sein Volk befürchtet, daß die DDR zu schnell unter den westdeutschen Stiefel geraten könnte. Während der Mauerdurchbruch noch mit Neugierde und Zustimmung registriert wurde, sehen jetzt viele Franzosen ein vereinigtes Deutschland als Gefahr für Europa an.

Die Cottbuser Gesprächspartner versicherten, daß eine staatliche Einheit nur unter Respektierung der bestehenden Grenzen möglich

sein darf. Experimente des Sozialismus hätten bisher in einigen Ländern keine Ergebnisse gebracht, so daß nun auch für die DDR keine Identität mehr bestehe.

Vereinbart wurde ein Ferientausch für Cottbuser Schüler. Bisher regelten hier nur übergeordnete Institutionen und verhinderten den Kontakt mit Familien. Geplant ist nunmehr eine Partnerschaft zwischen der I.EOS und dem Gymnasium in Montreuil. Erste Termine sind bereits abgestimmt.

11.2.90
Der Morgen



1992 Gemeinsame Reise nach Yelimane in Mali – Montreuil unterstützt dort Bewässerungssysteme



Quelle: Stadtverwaltung Cottbus

NOTRE PREMIERE RENCONTRE AVEC DES MONTEUILLOIS

Dans la semaine du 14 jusqu'au 20 octobre 1991 les maires des villes jumelées de Cottbus ont participé à une rencontre commune, initiée par le maire de notre ville Monsieur Kleinschmidt, ici à Cottbus pour accorder les projets communs.

Dans le cadre de ce séjour chez nous, l'Association Franco-Allemande a accueilli la délégation française, c.-à-d. le maire, le responsable des relations internationales et la responsable du travail avec Cottbus. Pendant cette rencontre nous avons remis une lettre avec nos questions aux hôtes. Les membres de la délégation étaient très intéressés par notre projet et ils ont promis leur soutien.

Après cet acte officiel nous avons discuté avec Patrice Zalugas, le responsable des relations internationales. Interrogé sur ses impressions de Cottbus, il répondait qu'il y a beaucoup de différences entre Cottbus et Montreuil, par exemple Cottbus est très calme en comparaison de Montreuil. Il nous a parlé du système scolaire en France, de sa famille. Et il nous a questionné sur notre formation, notre nouveau système scolaire. En plus, nous avons demandé l'adresse d'un lycée professionnel à Montreuil à Patrice parce que nous voudrions bien entrer en relations avec une telle école française.

La rencontre nous a plu, nous n'avions pas pu parler français depuis longtemps. Nous avons eu beaucoup d'amusement.



Auszug aus der Arbeit „Versuch der Analyse einer Städtepartnerschaft Cottbus - Montreuil“ von Auszubildenden des OSZ I und II. Die Arbeit erhielt 1992 den 2. Preis im „Frankreich-Preis“

Drei Kulturen friedlich vereint

Zapustumzug von französischem und deutschem Stadtoberhaupt empfangen

Cottbus (bt). Der Besuch in Cottbus war ihnen zu kurz, die Eindrücke sehr positiv: so sieht das einmütige Fazit der funfköpfigen französischen Delegation aus der Cottbuser Partnerstadt Montreuil aus, die drei Tage in der Lausitz verbrachte (die RUND-SCHAU berichtete).

Am gestrigen Freitag wurde die Cottbuser Internationalität und Offenheit für die Zusammenführung verschiedener Kulturen wieder einmal bewiesen: Oberbürgermeister Waldemar Klein-

schmidt empfing gemeinsam mit seinem Amtskollegen Jean-Pierre Brard aus Montreuil den Zapustumzug des niedersorbischen Gymnasiums, sorbische Tradition traf im Beisein des deutschen Amtsträgers auf ausländische Besucher. Ganz im Sinne dieser grenz- und kulturübergreifenden Begegnung ist das Ziel beider Bürgermeister, „die Kontakte zwischen den Bürgerinnen und Bürgern unserer beiden Städte zu fördern“, wie es Waldemar

Kleinschmidt formulierte.

Im zukünftigen Programm der Städtepartnerschaft steht denn auch unter anderem eine Fahrt von Schülern des 3. Gymnasiums in Schmellwitz nach Montreuil vom 28. Mai bis zum 7. Juni, ein Lehraustausch sowie „direkte Gespräche von Fachleuten“, um die Zusammenarbeit beider Städte in den Bereichen Jugend, Sport, Kultur, Umwelt und Wirtschaft zu fördern.

Natürlich darf die Bundesgartenschau (Buga) in kei-

nem Cottbuser Zusammenhang fehlen, auch die Gäste aus Montreuil durften sich ausführlich über das kommende Cottbuser Großereignis informieren und das Gelände besichtigen. Vor dem Blumenspektakel sind sie nunmehr tief beeindruckt, und machten ein Werbe-Angebot für die Buga-Organisationen: auf dem bald in Montreuil stattfindenden „Tulpenfest“ sollen die Buga-Leute für die Cottbuser Veranstaltung werben dürfen: ...



Bei dem Empfang des Zapustumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums am Rathaus ließen es sich die beiden Stadtoberhäupter Jean-Pierre Brard (vorn links) und Waldemar Kleinschmidt (Mitte) nicht nehmen, den traditionellen Ehrenanzug auf das steinerne Parkett zu legen.

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus



2007

Glad-House

Musiker der Bands „Milfshake“ (Montreuil) und „Nape“ (Cottbus)

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus Pressebericht



2008

Ausstellung in Montreuil

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus Pressebericht



„Kaminzimmer“

Bild von © Marian Lachmund (Fotograf aus Cottbus) in der Herbstausstellung



2009

Akkordeonorchester

Quelle: LR v. 09.11.2009



2011

Gisèle Guillemot zu Besuch in Cottbus auf Einladung des damaligen Oberbürgermeisters Frank Szymanski

„Den Sommer 1944 verbrachte die damals 22-Jährige im Cottbuser Frauenzuchthaus. Gisèle Guillemot hat inzwischen vier Bücher geschrieben, wurde dafür ausgezeichnet und zur Kommandeurin der französischen Ehrenlegion ernannt.“

Auszug aus: „Letzte lebende Gefangene des Frauenzuchthauses besucht Cottbus“ LR v. 29.04/ 2011



2013

Einweihung „Rue de Cottbus“



2015

Partnerstadt Montreuil wählt Seniorenrat

Der Gründung vorausgegangen war der Besuch einer Studiengruppe von Senioren aus Montreuil im Mai 2015 in Cottbus unter Leitung von Fabien Charbuillet (Leiter der Abteilung Senioren - Freizeitaktivitäten), die sich mit den Erfahrungen des hiesigen Senioren-beirats und seiner Arbeit vertraut gemacht hatte.

Quelle: https://www.cottbus.de/ehrenamt/senioren/seniorenbeirat/initiativen_senioren/partnerstadt_montreuil_waehlt_seniorenrat.html





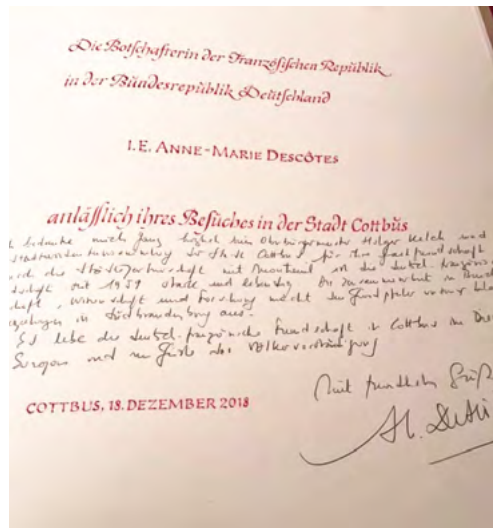
2016

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus



2017

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus



2018

Am 18.12.2018 hat Oberbürgermeister Holger Kelch die Botschafterin Frankreichs, Frau Anne-Marie Descôtes, im Stadthaus empfangen. Im Raum Montreuil, der den Namen der französischen Cottbuser Partnerschaft trägt, trug sie sich ins Goldene Buch der Stadt ein. Sie betonte, dass die gemeinsamen sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Aktivitäten die Grundpfeiler der deutsch-französischen Beziehung und des europäischen Gedankens bilden und bedankte sich für den herzlichen Empfang. (Auszug aus dem Pressebericht der Stadt Cottbus)

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus



2019

Patrice Bessac, Bürgermeister von Montreuil, trug sich während der Feierstunde anlässlich des 60-jährigen Bestehens der Partnerschaft in das Goldene Buch der Stadt Cottbus/Chóšebuz ein.

Quelle: Stadtverwaltung Cottbus



2023

Jugendaustausch in Cottbus/Chóšebuz (Besuche im Tierpark, Piccolo-Theater, Sprachanimationen, Workshop)

Veranstaltung anlässlich des 60. Jahrestages des Élysée-Vertrages, der freundschaftliche Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland begründete.

Unterzeichnung „Cottbuser Wunsch“ nach Frieden, Verständigung, Klimaschutz und Kooperation mit Partnerstadt Montreuil durch den Bürgermeister von Montreuil Patrice Bessac und den Oberbürgermeister von Cottbus/Chóšebuz Tobias Schick.

Schülerinnen und Schüler vom Humboldt-Gymnasium Cottbus/Chóšebuz sowie junge Leute aus Montreuil stellten ihre Vision der Partnerschaft beider Städte vor.



2024

Teilnahme am Tanzfestival in Montreuil

Das Piccolo Theater und die JugendTanzCompany am „Détonnants Amateurs“ Festival in Montreuil

Trinationales Tanzfestival im Cottbuser Piccolo-Theater

Ein Festival unter Leitung von Tanzpädagogin Johanna Hoff mit jugendlichen Gästen aus den Partnerstädten Montreuil und Zielona Gora



Gemeinsame Feier anlässlich 65. Jahre Städtepartnerschaft mit Montreuil in Cottbus/Chóšebuz

ETWAS ÜBER COTTBUS LA VILLE DE COTTBUS

Le nom de Cottbus est d'origine wende. Le nom du lieu provient soit du terme « kopsebus », qui signifie « vers le lieu de traversée au bord de la rivière », soit d'un nom propre slave, « Chotibud ». Encore aujourd'hui, les plaques de rue bilingues indiquent que Cottbus, avec sa minorité sorabe/wende, est la plus grande ville bilingue d'Allemagne. De remarquables monuments, témoins du passé, façonnent le paysage urbain, la vie avec et dans les vieux murs. Dans le quartier du Vieux Marché (« Altmarkt »), cœur de la ville reconstruit avec beaucoup de charme, règne une vie animée qui se prolonge tard dans la soirée.

Quelle: <https://cottbus-tourismus.de/fr/>

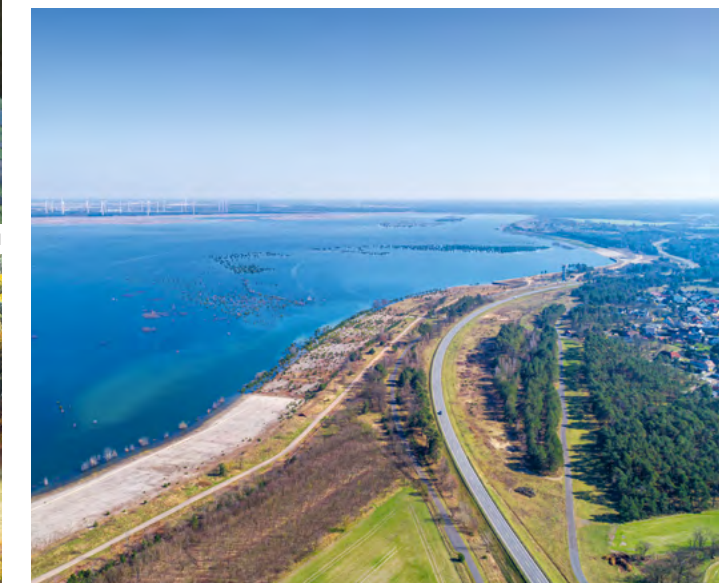
Foto: Altmarkt © Leo Seidel



Fotos: Branitzter Park mit dem Schloss © Leo Seidel



Foto: Cottbuser Ostsee © Andreas Franke



ETWAS ÜBER MONTREUIL DIE PFIRSICH-MAUERN

Die sog. „Pfirsich-Mauern“ sind im Laufe des 17. Jahrhunderts im Pariser Vorort Montreuil entstanden. Jede schmale und langgezogene, nach Norden und Süden hin gerichtete Parzelle wird durch diese Mauern geschützt. Sie sind ca. 2,70 Meter hoch und bestehen aus mit Gips verputzten Bruchsteinen und Erde, was ihnen eine gute thermische Trägheit, sprich das Vermögen, Wärme zu erhalten, verleiht. Sie haben den Nutzen, die angebauten Pflanzen vor der Witterung zu schützen, und gleichzeitig die Wärme der Sonne während des Tages zu speichern, um diese bei Nacht wieder freizusetzen. Dieses Verfahren ermöglicht die Zucht von Obstsorten – darunter auch der begehrtesten: von Pfirsichen – in Paris, die gewöhnlich milderen Klimata vorbehalten sind.

Die Pfirsiche aus Montreuil gelangen zu wachsendem Ruhm, welcher in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts seinen Höhepunkt erreicht. Sie werden in der Folge nach London, Berlin, und sogar nach Russland exportiert. Die zahlreichen, durch 600 Kilometern Mauer geschützten Parzellen, decken 320 Hektar Land, d. h. fast ein Drittel der Stadtfläche. Viele heute angebauten Pfirsichsorten sind dort kreiert worden.

Quelle: Arbeit „Versuch der Analyse einer Städte-Partnerschaft“ des OSZ I und II Text: <https://paleo-energetique.org/de/paleoinventions/die-pfirsich-mauern/>



Les murs à pêches vus par Gustave Doré, 1867.



EINE KULINARISCHE VERBINDUNG PFIRSICH-QUARK-DESSERT

Die Pfirsiche waschen und würfeln. Den Quark mit der Sahne und dem Zucker schön cremig rühren. Die Kekse zerbröseln und in Gläser verteilen, den Quark darüber geben und zuletzt die Pfirsichwürfel darauf geben. Fertig!

Zutaten

- 2 frische Pfirsiche aus Montreuil
- 250 g Quark, Magerstufe
- 50 g Sahne
- 25 g Zucker
- 6 Cottbuser Kekse (Butterkekse)

UN LIEN CULINAIRE DESSERT AVEC DU FROMAGE BLANC ET DES PÊCHES

Lavez et coupez les pêches en dés. Incorporer le fromage blanc avec le sucre. Émietter les biscuits dans des verres. Ajoutez le fromage blanc au-dessus et finalement placez les cubes de pêches dessus. Voilà!

Liste des ingrédients

- 2 Pêches de Montreuil
- 250 g de fromage blanc
- 25 g de sucre
- 6 morceaux de biscuit au beurre „Cottbuser Kekse“



Quelle Bilder: Franziska Pätzold, Stadtverwaltung Cottbus

ARBEITEN IN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH

... aus der Sicht der Deutschen

In Deutschland schätzen wir Nützlichkeit und Rentabilität.
In Frankreich wird Originalität geschätzt.

In Deutschland ist die Qualität der Arbeit sehr wichtig.
In Frankreich wird Kreativität gefordert.

In Deutschland streben wir Perfektion an.
Die Franzosen streben danach, dass Ihr Unternehmen gut funktioniert.

Arbeit in Deutschland lebt von Regelmäßigkeit und Struktur.
In Frankreich gibt es öfter Veränderungen.

In Deutschland haben wir es gerne sicher.
Unternehmen in Frankreich sind häufig experimenteller.

TRAVAILLER EN ALLEMAGNE ET EN FRANCE

... du point de vue des Allemands

En Allemagne, nous valorisons l'utilité et la rentabilité.
L'originalité est valorisée en France.

En Allemagne, la qualité du travail est très importante.
En France, la créativité est demandée.

En Allemagne, nous visons la perfection.
Les Français s'efforcent de rendre leure entreprise performante.

Le travail en Allemagne vit de la régularité et de la structure.
Il y a plus de changements en France.

En Allemagne, nous aimons la sécurité.
Les entreprises françaises sont souvent plus expérimentales.



Foto: freepik

DEUTSCH / FRANZÖSISCH ALLEMAND / FRANÇAIS

Guten Morgen!	Bonjour!
Guten Tag!	Bonne journée!
Guten Abend / Gute Nacht	Bonsoir / Bonne nuit
Auf Wiedersehen!	Au revoir!
Bitte	S'il vous plaît
Danke	Merci
Entschuldigung	Excusez-moi! / Pardon!
Ja	Oui
Nein	Non
Heute	Aujourd'hui
Morgen	Demain
Ich spreche kein Französisch.	Je ne parle pas français.
Sprechen Sie Deutsch?	Parlez-vous allemand?
Ich versteh nicht.	Je ne comprends pas.
Wie heißt Du? / Wie heißen Sie?	Comment tu t'appelles? / Comment vous appelez-vous?
Ich bin Sarah. Und Du? / Und Sie?	Je suis Sarah. Et toi? / Et vous?
Woher kommst Du? Woher kommen Sie?	D'oùviens-tu? / D'oùvenez-vous?
Ich bin aus Cottbus.	Je viens de Cottbus.
Wie geht es dir? / Wie geht es Ihnen?	Çava? / Comment allez-vous?
Danke gut. Und selbst?	Çava, merci. Et toi? / Et vous?
Wir sehen uns!	À tout à l'heure!



Quelle: 1959 Stadtverwaltung Cottbus

COTTBUS INTERNATIONAL - HEUTE/AUJOURD'HUI STÄDTEPARTNERSCHAFTEN / LE JUMELAGE DE VILLES

Städtepartnerschaften bieten die Chance, Bürgerinnen und Bürger einander näher zu bringen. Sie leben vom Engagement der Menschen, die sich persönlich in Vereinen, Schulen, Kindertagesstätten, aber auch in den Verwaltungen für ein gegenseitiges Kennenlernen einsetzen. Cottbus unterhält insgesamt neun Partnerschaften in Europa, davon sind zwei in den 90er Jahren neu entstanden.

Les jumelages offrent la possibilité de rapprocher les citoyens. Ils vivent de l'engagement des personnel dans les associations, les écoles, les jardins d'enfants, mais aussi dans les administrations pour une connaissance réciproque. Cottbus gère au total neuf jumelages de villes en Europe, dont deux créés nouvellement dans des années 1990.



PARTNERSTÄDTE
VON COTTBUS

LE VILLE JUMELLES
DE COTTBUS

Die Städtepartnerschaft Cottbus - Montreuil findet heute hauptsächlich in den Schulen, in den Sportvereinen, im Austausch der Verwaltungen (z.B. Stadtplanung, Delegationsbesuchen...) und in Theaterprojekten statt.

Le jumelage Cottbus - Montreuil se retrouve aujourd'hui principalement dans les écoles, les clubs de sport, dans les échanges d'administrations (par exemple, urbanisme, visites de délégations...) et de projets théâtraux.

DIE WAHRE FREUDE
IST DIE FREUDE AM ANDEREN.

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

LE PLAISIR VÉRITABLE
ES PLAISIR DE CONVÎVE.

Inhalt:
Stadtverwaltung Cottbus
Büro Oberbürgermeister
Neumarkt 5
03046 Cottbus

letzte redaktionelle Änderung:
November 2024

Gestaltung:
Werbeagentur DesignSplash

Überarbeitung & Druck:
Büro Oberbürgermeister
Druckzone GmbH & Co. KG, Cottbus

